



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ (ХАБИТАТ II)

Стамбул, Турция
3-14 июня 1996 года

Distr.
LIMITED

A/CONF.165/L.6/Add.1
12 June 1996

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Пункт 9 повестки дня

ПОВЕСТКА ДНЯ ХАБИТАТ: ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ГЛОБАЛЬНЫЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ

Доклад Комитета I

Добавление

Докладчик: г-жа Аяша Ешен ЕГЮТ (Турция)

На ... заседании .. июня 1996 года Комитет I одобрил главу I (Преамбула) Повестки дня Хабитат и рекомендовал Конференции утвердить ее. Текст главы I приводится ниже:

Глава I

ПРЕАМБУЛА

1. Мы признаем настоятельную необходимость благоустройства населенных пунктов, оказывающего глубокое воздействие на повседневную жизнь и благополучие нашего населения. Возникли надежды, позволяющие твердо рассчитывать на то, что удастся построить мир, в котором можно будет обеспечить достижение экономического развития, социального развития и охраны окружающей среды как взаимозависимых и взаимоподкрепляющих компонентов устойчивого развития на основе солидарности и сотрудничества как внутри стран, так и между странами, а также на основе развития эффективных партнерских связей на всех уровнях. Решающее значение для повышения качества жизни народов мира имеют международное сотрудничество и всеобщая солидарность, строящиеся на целях и принципах Устава Организации Объединенных Наций и в духе партнерства.

2. Задача второй Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) заключается в рассмотрении двух тем глобального значения: "Надлежащее жилье для всех" и "Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире". Центральное место в деятельности по обеспечению устойчивого развития, включая обеспечение надлежащего жилья для всех и устойчивое развитие населенных пунктов, отводится человеку, который имеет право на здоровую и продуктивную жизнь в гармонии с природой. Все люди имеют право на жизнь, которая сочеталась бы с их культурным наследием и духовными и культурными ценностями. [Не следует забывать о значении национальных и региональных особенностей различных исторических, культурных и религиозных условий, и при этом обязанностью государств, независимо от их политических, экономических и культурных систем, является содействие и защита всех прав человека и основных свобод.]

2-бис. Что касается первой темы, то значительная часть населения планеты лишена надлежащих жилищных и санитарно-гигиенических условий, особенно в развивающихся странах. Мы признаем, что доступ к безопасному и здоровому жилью и основным услугам имеет важное значение для физического, психологического, социального и экономического благополучия человека и что его обеспечение должно стать основополагающей частью наших безотлагательных действий в интересах более чем одного миллиарда человек, лишенных надлежащих жилищных условий. Нашей целью является обеспечение надлежащего жилья для всех, особенно для наиболее бедных слоев городского и сельского населения, посредством использования стимулирующего подхода к развитию и благоустройству жилья, отвечающего экологическим требованиям.

2-тер. Что касается второй темы, то устойчивое развитие населенных пунктов сочетает в себе экономическое развитие, социальный и культурный прогресс и охрану окружающей среды при полном уважении всех прав человека и основных свобод, включая право на развитие, при этом оно обеспечивает средство для достижения большей стабильности и мира

во всем мире. [Демократия и транспарентное, представительное и подотчетное правление и администрация во всех секторах общества являются обязательными основами для реализации устойчивого развития. Однако отсутствие развития и широкие масштабы абсолютной нищеты препятствуют полному и эффективному осуществлению прав человека и подрывают демократию и участие общественности.]

3. Признавая глобальный характер этих проблем, международное сообщество, созвав Хабитат II, продемонстрировало свою убежденность в том, что согласованный глобальный подход к их решению может существенным образом ускорить прогресс в достижении поставленных целей. Неустойчивые модели производства и потребления, в частности, в промышленно развитых странах, ухудшение состояния окружающей среды, демографические изменения, широкое распространение и хронический характер нищеты, а также социальное и экономическое неравенство могут оказывать воздействие на местном, национальном и глобальном уровнях. Чем быстрее общинны, местные органы управления и партнерские объединения в государственном, частном и общинном секторах объединят свои усилия в интересах разработки всеобъемлющих, смелых и новаторских стратегий в области жилья и населенных пунктов, тем благоприятнее будут перспективы для обеспечения безопасности, здоровья и благосостояния их граждан и тем больше будет возможностей для решения глобальных экологических и социальных проблем.

4. Проанализировав опыт, накопленный со времени проведения первой Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам в Ванкувере, Канада, в 1976 году, участники Хабитат II подтвердили результаты недавних соответствующих всемирных конференций и обобщили их в плане действий в области населенных пунктов, озаглавленном "Повестка дня Хабитат". На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию - Встрече на высшем уровне "Планета Земля", состоявшейся в Рио-де-Жанейро в 1992 году, была принята "Повестка дня на XXI век". На этой Конференции международное сообщество согласовало основу для устойчивого развития населенных пунктов. На каждой из последующих конференций, включая четвертую Всемирную конференцию по улучшению положения женщин (Пекин, 1995 год); Всемирную встречу на высшем уровне в интересах социального развития (Копенгаген, 1995 год); Международную конференцию по народонаселению и развитию (Каир, 1994 год); Глобальную конференцию по устойчивому развитию малых островных развивающихся государств (Барбадос, 1994 год); Всемирную конференцию по уменьшению опасности стихийных бедствий (Иокогама, 1994 год) и Всемирную конференцию по правам человека (Вена, 1993 год), а также Всемирную встречу на высшем уровне в интересах детей (Нью-Йорк, 1990 год) и Всемирную конференцию по вопросам образования для всех (Джомтьен, Таиланд, 1990 год), также рассматривались важные социальные, экономические и экологические вопросы, включая компоненты повестки дня устойчивого развития, для успешного осуществления которой необходимы действия на местном, национальном и международном уровнях. В принятой в 1988 году Глобальной стратегии в области жилья на период до 2000 года, в которой подчеркивалась необходимость улучшения строительства и обеспечения жилья, пересмотр национальной политики в области жилищного строительства и разработки стимулирующей стратегии, содержатся полезные

руководящие принципы деятельности по обеспечению надлежащего жилья для всех в следующем веке.

5. В течение всей истории человечества развитие городов ассоциировалось с экономическим и социальным прогрессом, распространением грамотности и образования, повышением общего уровня здоровья и расширением доступа к социальным услугам, культуре и участию в политической жизни и религиозной деятельности. Демократизация расширила этот доступ и возможности для плодотворного участия движущих сил гражданского общества и партнерских организаций государственного и частного секторов, а также для децентрализованного планирования и управления, предполагающего широкое участие всех движущих сил, что является важным условием успешного развития городов в будущем. Города и населенные пункты являются двигателями роста и колыбелями цивилизации, они ускорили развитие знаний, культуры и традиций, а также развитие промышленности и торговли. Должным образом спланированные и управляемые городские поселения создают благоприятные перспективы для развития человеческого потенциала и защиты природных ресурсов планеты благодаря их способности обеспечивать жизнедеятельность большого числа людей, ограничивая при этом их воздействие на окружающую среду. Рост городов и других населенных пунктов ведет к социальным, экономическим и экологическим изменениям, выходящим далеко за пределы городских кварталов. Хабитат II рассматривает проблемы всех населенных пунктов, больших, средних и малых, и подтверждает необходимость глобального улучшения жилищных условий и условий труда.

6. Для решения нынешних проблем и обеспечения будущего прогресса в улучшении экономических, социальных и экологических условий жизни в населенных пунктах нам прежде всего необходимо признать наличие серьезных проблем, с которыми сталкиваются города и другие населенные пункты. Согласно нынешним прогнозам к началу следующего столетия более 3 млрд. человек – половина населения планеты – будут городскими жителями. К числу наиболее серьезных проблем, с которыми сталкиваются города и их жители, относятся: нехватка финансовых ресурсов и рабочих мест, увеличение количества бездомных и разрастание скваттерных поселений, рост нищеты и все увеличивающийся разрыв между богатыми и бедными, ухудшение ситуации в плане безопасности и рост преступности, ухудшение состояния жилищного фонда, качества услуг и инфраструктуры, нехватка учреждений системы здравоохранения и образования, нерациональное землепользование, ненадежность законов о землевладении, перегрузка дорожной сети, усиление загрязнения окружающей среды, нехватка зеленых насаждений, отсутствие надлежащего водоснабжения и санитарии, отсутствие координации в развитии городских районов и все большая уязвимость населения в случае стихийных бедствий. Все это в значительной степени ограничивает возможности правительства, особенно в развивающихся странах и на всех их уровнях, обеспечивать социальное и экономическое развитие и охрану окружающей среды, являющиеся взаимозависимыми и взаимоукрепляющими компонентами устойчивого развития – основы наших усилий по достижению более высокого качества жизни для всех. Высокие темпы международной и внутренней миграции, а также рост численности городского населения, неустойчивый характер производства и потребления придают этим проблемам особо острые формы. В этих городах значительная часть

городского населения планеты проживает в неприемлемых условиях и сталкивается с серьезными проблемами, включая и экологические, которые усугубляются отсутствием необходимого потенциала для планирования и управления, отсутствием инвестиций и технологий и недостаточной мобилизацией и нерациональным распределением финансовых ресурсов, а также отсутствием социальных и экономических возможностей. Что касается международной миграции, то здесь мигранты нуждаются в жилье и основных услугах, образовании, занятости и социальной интеграции, но без утраты своей культурной самобытности, и в принимающих странах им необходимо обеспечивать соответствующую защиту и уделять должное внимание.

7. В процессе глобализации и растущей взаимозависимости развитие сельских поселений представляет собой важную задачу и открывает широкие возможности для реализации новых инициатив в области развития на всех уровнях и во всех сферах деятельности. Однако многие сельские поселения сталкиваются с такой проблемой, как отсутствие или недостаток экономических возможностей, особенно в сфере занятости, и объектов инфраструктуры и услуг, в первую очередь тех, которые связаны с водоснабжением, санитарией, здравоохранением, образованием, коммуникациями, транспортом и энергетикой. Надлежащие усилия и технологии для развития сельских районов могут содействовать сокращению, в частности, дисбалансов и неустойчивой практики и масштабов нищеты, изоляции, загрязнения окружающей среды, а также такой проблемы, как негарантируванное землевладение. Такие усилия могут способствовать более активному вовлечению этих населенных пунктов в основное русло экономического, социального и культурного развития в целях обеспечения устойчивого развития общин и формирования безопасной среды для проживания и ослабления воздействия на рост городов.

8. Города, поселки и села взаимосвязаны друг с другом вследствие перемещения товаров, ресурсов и людей. Поскольку темпы прироста сельского населения опережают темпы создания новых рабочих мест и возможностей для экономической деятельности, масштабы миграции из сельских районов в города неуклонно растут, особенно в развивающихся странах, что ложится огромным бременем на городскую инфраструктуру и систему услуг, и без того испытывающих серьезное давление. Существует настоятельная необходимость ликвидации нищеты в сельских районах и повышения качества жизни, а также создания новых рабочих мест и возможностей для получения образования в сельских поселениях, региональных центрах и периферийных городах. Необходимо в полной мере воспользоваться взаимодополняющей ролью сельских и городских районов и связями между ними, удовлетворяя их различные потребности в экономической, социальной и экологической сферах.

9. В настоящее время как никогда большое количество людей живут в условиях абсолютной нищеты и не имеют надлежащего жилья. Во многих странах все большую остроту приобретают проблемы отсутствия надлежащего жилья и наличия бездомных, которые создают угрозу не только для здоровья и безопасности людей, но и для самой жизни. Каждый человек имеет право на надлежащий уровень жизни для себя и своей

семьи, включая надлежащее питание, одежду, жилье, водоснабжение и санитарные условия, а также на постоянное улучшение условий жизни.

9-бис. Существующий жилищный кризис усугубляется вследствие быстрого роста числа перемещенных лиц, включая беженцев, других перемещенных лиц, нуждающихся в международной защите, и внутренних переселенцев в результате стихийных бедствий и антропогенных катастроф во многих регионах мира, что указывает на необходимость скорейшего решения этой проблемы на долговременной основе.

9-тер. Следует в полной мере учитывать потребности детей и молодежи, особенно это касается их условий жизни. Необходимо уделять особое внимание осуществляемым при участии населения процессам, связанным с образованием больших и малых городов и городских районов; это необходимо для того, чтобы обеспечить надлежащие условия жизни для детей и молодежи и использовать их взгляды, творческий потенциал и взгляды понимания окружающей их среды. Особое внимание должно уделяться потребностям в жилье детей, относящихся к уязвимым группам населения, таких, как беспризорные дети, детей-беженцев и детей, являющихся жертвами сексуальной эксплуатации. В целях удовлетворения этих потребностей родители и другие лица, ответственные за детей по закону, несут ответственность, имеют права и обязанности в соответствии с Конвенцией о правах ребенка.

9-кватер. В рамках стратегий развития жилищного и городского хозяйства и управления им особое внимание следует уделять потребностям и участию коренных жителей. Эти стратегии должны предполагать полное уважение их самобытности и культуры и создание для них надлежащих условий, которые позволяют им участвовать в общественной, экономической и политической жизни.

9-кин-квиенс. Женщины призваны сыграть важную роль в обеспечении устойчивого развития населенных пунктов. Тем не менее вследствие ряда факторов, включая постоянное и все возрастающее бремя нищеты среди женщин и дискриминацию в отношении женщин, они сталкиваются с особыми проблемами, затрудняющими получение надлежащего жилья и всестороннее участие в процессе принятия решений, связанных с устойчивым развитием населенных пунктов. Наделение женщин более широкими правами и их полное и равноправное участие в политической, общественной и экономической жизни, улучшение их здоровья и искоренение нищеты являются крайне важными факторами достижения устойчивого развития населенных пунктов.

9-сес. Наличие физических и умственных недостатков является частью нормальной жизни. Лица с физическими и умственными недостатками не всегда имеют возможность полноценно и на равноправной основе участвовать в развитии населенных пунктов и управлении ими, включая принятие решений, что часто вызывается социальными, экономическими, поведенческими и физическими препятствиями и дискриминацией. Такие препятствия следует удалять, а потребности и проблемы лиц с физическими недостатками следует в полной мере учитывать в планах и политике, направленных на обеспечение жилья и устойчивого развития населенных пунктов с целью обеспечения доступа к ним для всех.

9-сет. Престарелые лица имеют право на полноценную и продуктивную жизнь, и они должны располагать возможностями для полного участия в жизни своих общин и общества, а также в принятии всех решений, касающихся их благосостояния, особенно их потребностей в жилье. Следует признать и оценить их многогранный вклад в политические, социальные и экономические процессы, проходящие в населенных пунктах. Следует уделять особое внимание удовлетворению их возрастающих потребностей в жилье и мобильности, с тем чтобы обеспечить им возможность и далее вести полезную жизнь в своих общинах.

10. Хотя во многих странах, особенно в развивающихся странах, испытывается недостаток юридических, институциональных, финансовых и людских ресурсов для адекватного реагирования на быстрый процесс урбанизации, многие местные органы власти берут на себя решение этих проблем на основе открытого, поддающегося контролю и эффективного руководства и полны решимости вовлечь людей в процесс устойчивого развития. Необходимо поощрять развитие механизмов стимулирования, которые создают благоприятные условия для реализации самостоятельных инициатив и раскрытия творческого потенциала и содействуют установлению широких партнерских связей, в том числе партнерских связей с частным сектором и внутри стран и между ними. Кроме того, предоставление всем людям, особенно принадлежащим к уязвимым группам и группам, находящимся в неблагоприятных условиях, в частности людям, живущим в нищете, возможностей для равноправного и эффективного участия во всех мероприятиях, связанных с населенными пунктами, является основным условием вовлечения граждан в осуществляемые процессы и должно поощряться национальными властями. Действительно, Повестка дня Хабитат представляет собой ту основу, которая позволяет людям взять на себя ответственность за содействие развитию и создание устойчивых населенных пунктов.

10-бис. [Проблемы населенных пунктов имеют многоплановый характер, основные корни которого кроются в нищете и недостаточном развитии, и во многих странах эти проблемы усугубляются нехваткой ресурсов. Признано, что проблема населенных пунктов неразрывно связана с социальным и экономическим развитием стран и что она не может рассматриваться в отрыве от необходимости формирования международных систем, способствующих непрерывному экономическому росту и устойчивому развитию.]

11. Между различными регионами и странами, а также внутри стран существуют огромные различия. Эти различия, конкретные ситуации и разные возможности в каждой общине и каждой стране необходимо учитывать при осуществлении Повестки дня Хабитат. [Важнейшее значение для осуществления Повестки дня Хабитат имеет создание международных, региональных, субрегиональных и национальных институциональных механизмов, в том числе укрепление Комиссии по населенным пунктам и Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) как глобального координатора, а также надлежащее распределение ресурсов.]

12. Повестка дня Хабитат – это глобальный призыв к действию на всех уровнях. В той ее части, которая посвящена целям и принципам и обязательствам, определены перспективы обеспечения устойчивого развития населенных пунктов, в условиях которого все мужчины и женщины будут иметь надлежащее жилье, здоровую и безопасную окружающую среду, доступ к основным услугам и производительную и свободно выбранную работу. Повестка дня Хабитат послужит руководством для всех усилий, направленных на воплощение в жизнь этих перспектив.
